

ОСОБЕННОСТИ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ УДАЛЕННОГО УСТНОГО ПЕРЕВОДА

Быстро меняющийся в условиях пандемии COVID-19 мир влияет на формат общения и взаимодействия людей во всех странах. Переводческая сфера также претерпевает кардинальные изменения. В условиях закрытия границ и ограниченного передвижения людей зачастую устный переводчик не может лично присутствовать там, где находится иностранный заказчик или проводится мероприятие. Конференции, встречи, переговоры проходят дистанционно. Вследствие этого многократно возрос спрос на удаленный устный перевод.

Удаленный или **дистанционный устный перевод** (англ. *Remote Simultaneous Interpretation (RSI)*) – это синхронный или последовательный перевод, при котором оратор, переводчик и слушатели находятся в разных местах, а коммуникация осуществляется через приложения для удаленной связи. Он более востребован на рынке переводческих услуг из-за значительной экономии времени по сравнению с последовательным переводом, также называют онлайн-переводом.

Удаленный перевод существует уже давно. Однако в течение последних лет появление платформ для проведения онлайн-конференций с использованием видео подняло удаленный перевод на новый уровень.

Самым известным способом дистанционного перевода является устный перевод через платформу «Zoom», в которой недавно появилась платная функция синхронного перевода. Функция доступна для пользователей тарифного плана «Профессиональный» при условии дополнительной покупки опции «Видеовебинар». Итоговая стоимость пакета составляет 54,99 долларов США в месяц. Также функция синхронного перевода включена в более дорогие тарифные планы «Бизнес» и «Предприятие». Программа «Zoom» поддерживает перевод на 9 языков. Переводчики получают доступ к отдельным аудиоканалам, а слушатели имеют возможность остаться на канале оригинала или подключиться к каналу с выбранным ими языком. Недостатками платформы является *отсутствие* возможности *реле-перевода* (перевода через третий язык) и *передачи смены коллеге* (handover). «Zoom» также *не предоставляет техническую поддержку* конференции.

Помимо «Zoom» существуют еще несколько платных платформ, которые отличаются от него лучшим качеством, расширенным функционалом и более высокой ценой. Это такие программы как «KUDO», «Interprefy», «VoiceBoxer», «Interactio», «SPEAKUS», «VERSPEAK», которые являются event-площадками и платформами для удаленного синхронного перевода. Цены за работу в данных программах варьируются от 200 до 770 долларов США за час и от 350 до 2,225 долларов США за день. В отличие от «Zoom» в подобных системах существует функция реле-перевода. Также почти во всех вышеперечисленных программах есть механизм «handover». Большинство из этих платформ берут на себя техническую сторону встречи.

Удаленный устный перевод имеет множество п р е и м у щ е с т в:

- Можно достаточно быстро и качественно организовать различные переговоры, конференции, онлайн-совещания, семинары при отсутствии возможности личной встречи.

- При онлайн-переводе заказчик и переводчик сокращают транспортные и командировочные издержки.

- Существует функция записи онлайн-встречи, если необходимо посмотреть ее позже. Во время конференции можно пользоваться чатом, устраивать опросы, делиться документами и демонстрировать экран.

В то же время удаленный перевод имеет свои сложности и недостатки по сравнению с традиционным устным переводом, проводимым на месте.

- Удаленный перевод является более сложным и стрессовым видом перевода. Нахождение оратора, переводчика и слушателей в разных точках земного шара затрудняет переводческий процесс, так как переводчику нелегко почувствовать настроение участников встречи и ее атмосферу.

- Из-за проблем со связью переводчику может быть трудно расслышать детали, что приведет к снижению качества перевода.

- Смена переводчиков всегда является сложным процессом. Работая в разных локациях и не имея возможности использовать визуальную коммуникацию, переводчикам приходится поддерживать связь в любом мессенджере, например в Skype, или подключаться к конференции со второго устройства в качестве участника, чтобы слышать канал перевода.

- В платных платформах для удаленного синхронного перевода механизм смены переводчиков «handover» также является многоступенчатым и непростым. Удаленные устные переводчики отмечают и увеличение количества неконтролируемых факторов, таких как неожиданные проблемы с электричеством, шумные соседи и тому подобное.

Для преодоления трудностей и совершенствования процесса удаленного устного перевода действующие переводчики дают следующие рекомендации:

1. Используйте проводные мониторные наушники-гарнитуру. Экономить на функциях наушников не стоит. Необходимо убедиться, что они передают и принимают широкополосный звук, имеют хорошую звукоизоляцию и шумоподавление. Также нужно проверить, что настройки гарнитуры и компьютера защитят слух от резких скачков звука. Не рекомендуется использовать наушники-вкладыши от смартфонов и встроенный микрофон от ноутбука, которые не позволят долго и комфортно работать.

2. Подключайтесь к сети Интернет по сетевому кабелю, используя стационарную точку доступа, для обеспечения устойчивого соединения. При подключении к Wi-Fi во время онлайн-перевода может наблюдаться задержка и плохое качество звука.

3. По возможности включайте режим «аудио и видео», чтобы помочь аудитории легче воспринимать ваш перевод, особенно, если осуществляется

последовательный перевод. Выберите нейтральный фон, расположитесь так, чтобы за вами находилась однотонная стена, дабы не привлекать внимание слушателей к предметам, находящимся вокруг вас. Оборудуйте рабочее место дома таким образом, чтобы и вас ничего не отвлекало.

4. Обязательно организуйте пробный звонок перед видео-конференцией. Убедитесь, что звук, наушники и микрофон настроены правильно и программа работает без сбоев. В тоже время переводчику не стоит брать на себя технические функции во время осуществления устного перевода. Онлайн-мероприятия требуют технической поддержки специалистов, также как и выездные.

5. Тщательно продумайте, каким образом вы будете передавать очередь своему напарнику, если вы находитесь с ним в разных местах.

6. Обязательно подумайте о последствиях работы удаленным переводчиком для своего здоровья. Помните, что когнитивная нагрузка будет намного больше во время онлайн-перевода, поскольку у вас возникнут дополнительные обязанности, приводящие к излишнему напряжению и стрессу.

7. Пробуйте работать в разных платформах и приложениях, ищите информацию о новых ресурсах. Не останавливайте свой выбор на первой платформе, с которой столкнетесь. Некоторые платформы являются платформами для осуществления удаленного устного перевода, в то время как другие представляют собой приложения для конференц-связи, которые имеют дополнительную функцию осуществления устного перевода.

Таким образом, в настоящее время сложилась устойчивая практика применения удаленного устного перевода. Современное развитие рынка переводческих услуг позволяет преодолеть барьеры и успешно организовать межкультурную коммуникацию дистанционно. Устные переводчики должны осваивать инновационные подходы, чтобы оставаться востребованными специалистами и отвечать на глобальные вызовы современности.